Porównanie tłumaczeń Hioba 34:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oby Job był na zawsze doświadczany – za odpowiedzi (właściwe) ludziom niegodziwym! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oby Job nie przestał być doświadczany za odpowiedzi właściwe ludziom niegodziwym! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech Hiob zostanie doświadczony do końca za swoje odpowiedzi odnośnie do niegodziwych ludzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boże, Ojcze mój! niech będzie Ijob doskonale doświadczony, przeto, iż nam odpowiada, jako ludziom złym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ojcze mój, niech będzie próbowan Job aż do końca, nie przestawaj od człowieka nieprawości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech Hiob będzie dokładnie zbadany za odpowiedzi godne przestępców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechże będzie Job bezustannie doświadczany, gdyż odpowiada jak ludzie złośliwi! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech więc Hiob będzie nadal doświadczany, bo mówi jak ludzie bezbożni, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech więc Hiob dalej przechodzi próbę, bo się sprzeciwia, jak ludzie niegodziwi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Należy więc Joba poddać dokładnej próbie, bo przemawia jak ludzie bezbożni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ну ж але навчися, Йове, не дай ще відповіді, наче нерозумні, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oby Ijob był ustawicznie doświadczany, z powodu swoich zarzutów, które mówi na sposób ludzi nikczemnych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ojcze mój, niechaj Hiob zostanie do końca wypróbowany ze względu na swe odpowiedzi pośród krzywdzicieli. |